

ОСОБЕННОСТИ ЛЕКСИЧЕСКИХ ТРАНСФОРМАЦИЙ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ТАТАРСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ НА ТУРЕЦКИЙ ЯЗЫК

Хабибуллина Э.К.¹

ФГАОУ ВПО «Казанский (Приволжский) федеральный университет», Институт международных отношений, истории и востоковедения, Казань, Татарстан, Россия (420008, Россия, РТ, г. Казань, ул. Кремлевская, д.18). e-mail: minabova@mail.ru

Интерес к вопросу трансформаций при переводе и их разностороннее изучение в целом являются традиционными в курсе теории и практики перевода. Однако все больше работ посвящено изучению перевода с английского на русский язык и наоборот. Вопросы перевода с татарского на турецкий язык на сегодняшний день практически не исследованы. Особенно интересным представляется изучение языка переводов татарских литературных текстов на турецкий язык. При исследовании этой темы актуальным представляется изучение особенностей лексических трансформаций при переводе произведений татарской литературы на турецкий язык. Новизной работы можно обозначить то, что вопрос перевода между родственными языками, какими являются татарский и турецкий языки, на сегодняшний день мало изучен. В своей статье мы предприняли попытку на примере переводов произведений татарской литературы рассмотреть виды и особенности лексических трансформаций.

Ключевые слова: лексические трансформации, литературный перевод, калькирование, транскрипция, транслитерация, турецкий язык

LEXICOLOGICAL TRANSFORMATION IN TRANSLATION OF TATAR LITERATURE TO TURKISH LANGUAGE

Khabibullina E.K.¹

¹Kazan Federal University, Institute of International Relations, History and Oriental Studies, 18 Kremlyovskaya St. Kazan 420008, Russian Federation, e-mail: minabova@mail.ru

In general the interest in the matter of transformations in the translation and multifaceted learning are traditional in the course of theory and practice of translation. However, more and more papers are devoted to the study of translation from English into Russian and vice versa. The issues of translation from Tatar into Turkish language today haven't yet been properly studied. Therefore it seems relevant to study the features of lexical transformations in the translation of Tatar literature into Turkish. The most interesting item is the study of translation's language of Tatar literary texts into Turkish. In the study of this subject the most actual is the study of the features of lexical transformations in the translation of works of Tatar literature into Turkish. The novelty of the work can be described that the question of translation between related languages, what are the Tatar and Turkish, is little studied to date. In this article, we attempted to consider the types and features of lexical transformations in the translations of Tatar literature.

Keywords: lexical transformations, literary translation, tracing, transcription, transliteration, Turkish language.

Литературные произведения — это самый драгоценный камень в сокровищнице литературного наследия любого народа. Невозможно оставаться равнодушным, когда речь идет о всемирном литературном богатстве. Еще с малых лет человек знакомится с образцами родной и зарубежной литературы. Однако не каждый задумывается о том, что могли и не иметь такой возможности - познакомиться с шедеврами мировой литературы, подаренными нам великими писателями и мыслителями.

Не каждый задается мыслью о том, что большая часть тех произведений, которые уже прочитаны или только будут прочитаны, принадлежат перу авторов, которые говорят на совершенно разных языках.

Конечно, это вовсе не значит, что для знакомства с иностранной литературой мы должны владеть тем или иным иностранным языком, на котором изложено то или иное произведение. Сегодня каждый может без особого труда познакомиться с литературным наследием практически всех стран и народов, эпосами древних народов мира, философскими трактатами и сочинениями современных творцов вне зависимости от того, на каком языке они изложены. Вседоступность многоликого языка литературы стала возможна благодаря писателям-переводчикам, которые являются настоящими мастерами художественного перевода.

Роль перевода художественных произведений достаточно важна, что в свою очередь возлагает и на писателей-переводчиков огромную ответственность, требуя от них максимума внимания и концентрации. На них возлагается миссия трансляции мыслей представителей разных стран и различных культур тем, кто не имеет возможности ознакомиться с литературными жемчужинами на языке оригинала.

Следует также помнить, что перевод художественной литературы существенно отличается от других разновидностей переводческой деятельности. При выполнении художественного перевода переводчик не может и не должен использовать устойчивые формулы и семантику слов, ему предстоит в точности трансформировать атмосферу речевого творчества, специфику исходного текста. Такой перевод однозначно представляет собой настоящее искусство, ведь нужно помнить, что мастер художественного перевода достигает эстетического эффекта благодаря использованию им соответствующих языковых средств, к которым можно отнести рифму и ритмику, и аллитерацию [7; 56].

Перевод того или иного художественного произведения должен соответствовать конкретному направлению, изначально заданному самим автором произведения. Это в свою очередь требует от переводчика полного погружения в творчество автора, досконального изучения его стиля, особенностей изложения. Переводчик должен стремиться точно и в красках отражать мысль автора, но при этом никогда не забывать о том, что его обязанность - воссоздавать произведение, а не просто переводить исходный текст. Также нужно учитывать и то, что это более свободный творческий перевод, интересующий автора больше, чем перевод технических или научных текстов другой литературы.

В данной статье мы **задались целью** осветить вопрос особенностей перевода образцов татарской прозы на турецкий язык, пути и возможности донести смысл произведения, не исказив его, при этом видоизменяя форму, до читателя таким образом, чтобы ему было понятно это произведение, а вместе с этим и исследовать то, какие методы и стратегии используются при переводе.

Целью было определено выявление лексических трансформаций и причин их использования при сопоставлении оригинала и перевода произведений татарской литературы на турецкий язык. В процессе исследования мы предпочитали главным образом метод сравнительно сопоставительного анализа, включающий наблюдение, сопоставление, интерпретацию, описание.

Говоря о трансформациях, необходимо подчеркнуть, что они подразделяются на грамматические и лексические. В нашем исследовании мы уделим внимание по большей части лексическим трансформациям. Бархударов Л.С., который внес огромный вклад в разработку типологии переводческой науки, отталкивался от того, что переводческие трансформации - это те многочисленные и качественно разнообразные межъязыковые преобразования, которые осуществляются для достижения переводческой эквивалентности («адекватности перевода») вопреки расхождениям в формальных и семантических системах двух языков.

Сам же термин «трансформация» в теории перевода имеет функцию передачи отношений между исходными и конечными языковыми выражениями, замены в процессе выполнения перевода одной формы выражения на другую, замены, которая по своей сути и есть превращение или трансформация [6; 47]. Таким образом, описываемые ниже переводческие трансформации есть не что иное, как своего рода межъязыковые лексико-стилистические средства сохранения и передачи стилистических особенностей текста оригинала при переводе его на другой язык.

Изучая лексические трансформации, также необходимо и рассмотреть причины, вызывающие их. Здесь следует помнить о том, что в лексических системах двух каких бы то ни было языков всегда будут существовать некоторые несовпадения, причиной которых являются особенности семантической структуры слов, разница в смысловом их объеме, отличие в словарных и переносных значениях лексем и т.д. Все это и вызывает необходимость использовать те или иные лексические трансформации.

Также необходимо отметить и тот аспект, что в современной теории перевода достаточно подробно изучены особенности переводческих трансформаций в разных языках (английский - русский, турецкий – английский и т.д.). Однако вопрос переводческих трансформаций при переводе с одного родственного языка на другой, каковыми являются турецкий и татарский, на сегодняшний день практически не освещался. Этот факт и подчеркивает всю актуальность и новизну данного исследования. Мы попытаемся применить теоретические аспекты лексических трансформаций в процессе изучения особенностей перевода татарской прозы на турецкий язык, используя методы теоретического анализа и сопоставительного изучения.

Объектом исследования мы выбрали рассказ Амирхана Еники «Матурлык» («Красота») [5] и повесть Аяза Гилязова «Жомга көн кич белән» («В пятницу вечером») [4]. Оба эти произведения были переведены одним и тем же переводчиком Ф. Кутлу и изданы [1] и [2].

В группу лексических трансформаций входят несколько разновидностей. Мы на конкретных примерах рассмотрим их.

Транскрипция - способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее формы с помощью букв переводящего языка. При транскрипции воспроизводится звуковая форма иноязычного слова. В переводе исследуемых нами произведений транскрипцией в большей степени передаются названия явлений, свойственных только одному народу, одной стороне. Следовательно, при выполнении перевода переводчик путем транскрипции передает лексемы, являющиеся названием каких-либо предметов или явлений, присущих только татарскому языку и отсутствующих в турецком.

В предложении «... ике район *колхоз* ларыбулгач, аларның арадашлыгы чамалы гына иде» [4; 212] (вследствие того, что деревни относились к двум разным районам, общения было не много (перевод автора)) мы встречаем заимствованное из русского языка слово «колхоз». Турецкому читателю данное слово не знакомо как понятие. Исходя из этого переводчик использует прием транскрипции и в переводе это выглядит следующим образом: «*kolhoza* ueni yönetici geldi» [1; 27]. Однако переводчик с целью довести до читателей значения слова «колхоз» дает сноску в конце страницы, где подробно описывает значение этого слова.

Также интересен перевод слова «мунча» (баня) в предложении: «...*мунча* урыннарынкычыткан, акәрем һәм алабута басты». [4; 212] (Земля вокруг бани заросла крапивой, полынью и сорняком (перевод автора)). В турецком языке эквивалентом слова мунча (баня) может служить лексема «*hamam*». Однако татарская баня и турецкий хамам совершенно не могут быть эквиваленты по сути. И в этом случае переводчику приходится вновь прибегнуть к транскрипции и в сноске указать особенности данного понятия. В переводе данное предложение выглядит следующим образом: «...*munçanın olduğu yeri* isirganlar, deve dikenleri bastı...» [1; 27].

При переводе географических названий и имен собственных переводчик обращается к приему транслитерации, т. е. способу передачи графической формы слова. Рассмотрим несколько примеров.

«Әмма минем өчен Аксыргак авылы, Ташлыяр елгасы тагын да шәбрәк яңгырый» [4; 210]. (Однако слуху моему милее деревня Аксыргак и речка Ташлыяр (перевод автора)). В данном предложении мы встречаемся с топонимом «Аксыргак» и гидронимом «Ташлыяр».

Переводчик также транслитерировал данные лексемы на латинскую графику. «Ama Aksırgak köyü, Taşlıyar Çayı benim kulağıma daha hoş geliyor» [1; 25]. С тем же явлением мы встречаемся при переводе имен собственных – имен героев повести: Жиһангир Сәфәргалин – Cihangir Sefergalin, Бибинур карчык – Bibinur kadın; названий улиц Югары Баш – Yukarı Baş, национального праздника Сабантуе – Sabantoy и т.д.

При исследовании приема транскрипции и транслитерации необходимо помнить о том, что исходный татарский и конечный турецкий язык являются родственными тюркскими языками. И здесь иллюзию транскрипции могут создавать общие для обоих языков лексемы, которые являются общетюркской лексикой или заимствованной, в большинстве случаев из арабского и персидского языков. Подобные лексемы иногда имеют полное фонетическое совпадение, а иногда встречаются фонетические чередования, присущие тому или иному языку. Рассмотрим некоторые из них:

- *мәрмәр* - *mermer* (гранит) – полное совпадение
- *мәктәп* - *mektep* (школа) – полное совпадение
- *яла* – *yele* (грива) – чередование твердой и мягкой гласной а-э
- *коры* *kuru* (сухой) – чередование широкой и узкой гласной о-у и огубленной и неогубленной ы-у
- *бәрәкәтле* – *bereketli* (благодатный) – чередование широкой и узкой гласных е-и
- *кешнәделәр* – *kişnediler* (заржали) - чередование широкой и узкой гласных е-и
- *туфрак* – *toprak* (земля, почва) – чередование согласных ф-п
- *муллык* – *bolluk* (достаток, богатство) - чередование согласных м-б и гласных у-о, ы-у.

Как мы видим из вышеперечисленных примеров, общие для обоих языков слова составляют достаточно большой пласт лексики. Однако также имеются случаи, когда общее для обоих языков слово имеет различные значения. Например слово *әйләнергә* (вертеться) в татарском языке имеет вариант *eğlenmek* в турецком, но обозначает «веселиться, развлекаться» и т.д.

В ходе исследования оригинала и перевода вышеназванных произведений наше внимание привлекло и использование калькирования, т. е. приема, когда создается новое слово или устойчивое сочетание, копирующее структуру исходной лексической единицы. Иногда это неизбежно при передаче значения явления, не знакомого читателю. Здесь речь идет о семантических кальках. Так, например, понятие «*Верховный Совет*» в переводе выглядит как «*Yüksek Sovyet Meclisi*». Таким же путем переводчик пошел при переводе словосочетания «*Ватансугышы*» (Отечественная Война) – *Vatan Savaşı*.

В переводе неоднократно встречаются и фразеологические кальки.

Тук корсак коллары – midemizin kulları (рабы собственных сытых желудков – рабы собственных прихотей).

Куңеле йомшады — gönlü yumuşadı (душа смягчилась — растрогался)

Авылның очында — köyün ucunda (на кончике деревни – в конце деревни).

В образовании подобных калькированных фразеологизмов скорее всего вновь сказывается родственная схожесть языков. Пусть в конечном турецком языке и нет вышеприведенных устойчивых выражений, однако дословный перевод их с исходного татарского языка не искажает смысла произведения в целом.

Заключение

Таким образом, на вышеприведенных примерах мы рассмотрели такие лексические трансформации, как транскрипция, транслитерация и калькирование. Это наиболее распространенные виды переводческих трансформаций. Было выявлено, что при переводе литературных произведений с татарского на турецкий язык вышеперечисленные приемы чаще всего используются при отсутствии в конечном, т. е. турецком, языке эквивалентов того или иного явления или предмета. Тем самым переводчик пытается сохранить образность и своеобразие содержания произведения. А частое использование фразеологических калек также гармонично вписывается в картину переведенного произведения в силу родственности исходного и конечного языков.

Список литературы

1. Gıyilecev A. Cuma Günü, Akşam.../A.Gıyilecev. — Ankara: Bengü Yayınları, 2013. — 202 s.
2. Vasiyet.Türk Klasikleri Serisi – İzmir, 2005. — 144 s.
3. Бархударов Л.С. Язык и перевод/ Л.С. Бархударов. - М.: Международные отношения, 1975. - 190 с.
4. Гыйләжев А. Сайланмаэсэрлэр/ А.Гыйләжев. – Казан: «Хәтер» нәшр., 2004. — 510 б.
5. Еники Ә. Юлчы. Хикәяләр / Еники Ә. – Казан: Тат.кит.нәшр., 1978. — 468 б.
6. Казакова Т.А. Практические основы перевода/ Т.А. Казакова. - СПб., 2001. — 320 с.
7. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение/ В.Н. Комиссаров. — М., 2002. — 157 с.

Рецензенты:

Юсупова А.Ш., д.фил.н., профессор общей лингвистики, лингвокультурологии и переводоведения ИФМК КФУ, г. Казань;

Галиуллина Г.Р., д.фил.н., зав. кафедрой татарского языка и методики преподавания ИФМК КФУ, г. Казань.